

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Coloured pages/
Pages de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Pages damaged/
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Continuous pagination/
Pagination continue

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from:/
Le titre de l'en-tête provient:

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments:/ Text in English, French, shorthand and Chinook.
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

23

N^o 120.

(Handwritten signature or initials)

1894

Vol. 3. N^o 9. Karalooops Wawa, Sep. 1894

This is to inform the subscribers to the "Karalooops Wawa" that the regular number for September has not appeared yet.

As the paper is now produced by photo-engraving, and the September number being the first of the regular series to be issued in that manner, the publishers fearing mistakes in the arrangement of the pages, have delayed

(Vertical column of handwritten marks, possibly a list or index)

the printing of the papers, pending correspondence from the editor.

They are now expected every day, and the October number will soon follow.

The next few numbers will be more curious and attractive than any previous ones.

In the September No. appears the reproduction of the 1st number dated May 1891.

Another page gives the condensed Chinook and English Vocabulary, all in one page, condensed, yet sufficient, for it contains all the essential words of the Chinook Jargon.

Op 16.
P M d
L 26 28.
E 2 0.
L 26 28
26. 1 2 9
26 16 P M
0. - 1 26
P.
—
Op 28
26 66 11
26 28 16
26 .. - 2,
26 2 2
1 26 16.
1 26 9 P
1 26 16
26 .. - 9, 2
26 6 16 26
P 2.

In another page
 will be found the
 Royal Mass with the
 notes in Plain-Chant.
 Regular Music will
 occasionally appear
 in the subsequent
 numbers, as soon as
 the most essential
 parts of liturgical
 chant will have been
 published.

A few other pages
 of the September issue
 contain the book, Thom-
 ison and Masswup
 prayers.

Those pages are
 divided in parts,
 to be issued after-
 wards, in miniature
 forms, for Prayer-
 Books.

The musical notation on the right side of the page is a vertical sequence of symbols. It begins with a clef-like symbol, followed by several notes and rests. There are several flats (b) and some sharp symbols (#). The notation is somewhat shorthand and appears to be a form of musical shorthand or a specific notation system. The symbols are arranged in a vertical column, with some horizontal lines above and below certain groups of symbols, possibly indicating phrasing or breath marks.

6662
 66 06 66
 620 46
 92 66...
 66 66...
 66 620
 46 92 66
 ... 9, 2
 66 6 46
 66 06 66
 66 9, 62
 66 2 66
 46 6 66
 620 620
 66 06 66

The issuing of this
 paper in complete
 numbers, by Photo-
 Engraving will cost
 at least \$1000 per
 month.

The editor will thank
 for an early remittance
 all persons who have
 this far accepted this
 paper either for a
 Studios perusal, or
 as specimens of novelty,
 or as an encouragement
 for the author.

Address: The Editor
 of the Kamloops Wawa.
 Kamloops.

B. C.

02 00.

Vol. III. No.9. KAMLOOPS WAWA. September, 1894.

The shortest way to learn the Shorthand is through the Chinook, and the shortest way to learn the Chinook is through the Shorthand.

On the cover of this paper you have all that is necessary for learning this System of Shorthand.

Take the Alphabet at the top of next page, and go on to decipher every word that comes along. You will hardly have deciphered all the matter on this cover, when you will be surprised to find yourself familiar with all the secrets of this shorthand.

This paper is now produced by Photo Engraving, a process which allows space for nearly five times as much reading as before. One page of this contains as much as five pages of the former numbers. By comparing the space occupied by English text in full type and the same in Phonography, as in next page it will be seen that one page in shorthand is equal to 8 or 10 pages ordinary type.

This paper issued monthly, at \$ 1.00 per annum. Post Stamps accepted. English, Canadian or U.S..

To our Readers.

Handwritten shorthand notes in the middle column, including phrases like '20 m op bb', '100 m. 2m op', and '44 m 1 2es 6p'.

Address: Editor of: Kamloops Wawa. Kamloops. B.C.

Apprenez la Sténographie à l'aide du Chinook et le Chinook à l'aide de la Sténographie.

Il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre la Sténographie que par le Chinook, et il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre le Chinook que par la Sténographie.

La Sténographie Déployée est une Sténographie universelle, s'adaptant aussi facilement à toutes les langues, mortes ou vivantes, barbares ou civilisées.

Le Chinook est aussi un langage universel, cent fois plus facile que le Hlapük; il s'apprend mit le fois plus vite. Des milliers de personnes de toutes nations s'en sont servis et s'en servent tous les jours.

L'Abonnement à ce petit papier est de un Dollar. ou Cinq Francs par an. Numéro Spécimen, Dix-cinq Cinqante Centimes.

Envoyez des Timbres Poste Français, Anglais, Canadien ou Américains.

Adressez à l'Editeur du Kamloops Wawa Kamloops. B.C. (Canada)

History of the Old Testament

AM 1. x Chap 1. The Creation &c. 4000.

1. The beginning of the world. The earth was dark and void, and without form, and without order, and darkness was upon the face of the deep, and the Spirit of God was hovering upon the waters.

2. The first day. God said, 'Let there be light,' and there was light. God saw that the light was good, and God separated the light from the darkness.

3. The second day. God said, 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it separate the waters above from the waters below.' And God made the firmament, and separated the waters above from the waters below.

4. The third day. God said, 'Let the waters under the firmament be gathered together into one place, and let the dry land appear.' And God gathered together the waters under the firmament into one place, and the dry land appeared. God also said, 'Let the dry land bring forth vegetation,' and there was vegetation.

5. The fourth day. God said, 'Let there be lights in the firmament of the heaven, to separate the day from the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years.' And God made the sun, the moon, and the stars, and set them in the firmament of the heaven.

Ch 2. Terrestrial Paradise

6. The creation of man. God said, 'Let us make man in our image, after our likeness, and let him have dominion over the fish of the sea, and over the fowls of the air, and over the beasts of the earth.' And God created man in his own image, after his own likeness, and God blessed him.

7. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

8. The expulsion from Eden. God said, 'Behold, thou art cursed more than all beasts, and thou shalt eat thy bread in the sweat of thy face. In the day that thou shalt sow, thou shalt also eat thereof. Thorns also shall come up with thee, and thou shalt tread upon them. And thou shalt eat of the fruit of the field: but thou shalt not eat of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil: for in the day that thou shalt eat thereof, thou shalt surely die.'

9. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

10. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

Ch. 3. x The Fall of Man

11. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

12. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

13. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

14. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

15. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

16. The fall of man. The serpent tempted Eve, and she ate of the forbidden fruit, and she gave it to Adam, and he ate of it. Their eyes were opened, and they knew that they were naked, and they hid themselves from the face of God.

Agnus dei.

Handwritten musical notation for the Agnus dei section, consisting of ten staves of music with various rhythmic values and clefs.

Handwritten musical notation for the beginning of the Kyrie Choral section, consisting of two staves.

Kyrie Choral.

Handwritten musical notation for the Kyrie Choral section, consisting of five staves of music.

Gloria.

Handwritten musical notation for the beginning of the Gloria section, consisting of two staves.

Handwritten musical notation for the beginning of the Credo section, consisting of two staves.

Handwritten musical notation for the Credo section, consisting of two staves.

Handwritten musical notation for the Credo section, consisting of two staves.

Handwritten musical notation for the Credo section, consisting of two staves.

Handwritten musical notation for the Credo section, consisting of two staves.

Handwritten musical notation for the Credo section, consisting of two staves.

I. Purely Chinook Words.

Aiak, 02, Fast. Pel, 1, Red.
 Aias, 02, Big. Pelpel, 11, Blood.
 Aioo, 01, Plenty. Pelten, 13, Insane.
 Alta, 02, Now. Taye, 02, Chief.
 Alke, 1, By & by. Taham, 02, Six.
 Anahie, 12, Long ago. Tactilam, 02, Ten.
 Oihai, 02, Road. Tamanwaz, 02, *
 Oihoi, 02, Trade. Tanaz, 02, Little.
 Olali, 02, Berries. Tolo, 02, Win.
 Olo, 02, Hungry. Tomtom, 02, Heart.
 Opuls, 02, The back. Tepso, 12, Herb.
 Ookuk, 02, This. Tekoh, 12, White.
 Ow, 02, Brother. Teke, 12, To like.
 Wawa, 02, Speak. Tiklik, 12, telegraph.
 Wah, 02, Pour. Tel, 12, Tired.
 Weht, 02, Again. Telikora, 12, Men.
 Wik, 02, Not. tintun, 12, Bell.
 Yawa, 02, There. Tlap, 12, Catch.
 Yakka, 02, He. Dret, 12, Indeed.
 Yakwa, 02, Here. Tloos, 12, Good.
 Ehe, 02, Laugh. Tloon, 12, Three.
 Ehpooit, 12, shut. Tlii, 12, Black.
 Iht, 12, One. Tsee, 12, Sweet.
 Ipsoot, 12, To hide. Tsem, 12, Writing.
 Ilool, 02, Flesh. Tsiktuk, 12, Wagon.
 Iktaz, 12, What? Tsitsit, 12, Stars.
 Iktas, 12, Goods. Kah? 12, Where?
 Iaiten, 12, Slave. Kapshwata, 12, Seal.
 Elo, 12, Not. Kala, 12, How?
 Elehe, 12, Earth. Kalkwa, 12, Thus.
 Ilep, 12, First. Kakshet, 12, Broken.
 Issik, 12, Paddle. Katakala, 12, Birds.
 Eskom, 12, Take. Kallash, 12, Useless.
 Enatai, 12, Across. Kanawe, 12, All.
 Ulle, 12, Glad. Kanamox, 12, together.
 Haha, 12, Awful. Hanshi, 12, how many.
 Halak, 12, Open. Hansok, 12, Dog.
 Hum, 12, Smell. Kopa, 12, at, in.
 Helouma, 12, Other. Kopet, 12, Done.
 Para, 12, Fire. Kolan, 12, Ear.
 Pasist, 12, Blankets. Komtax, 12, Know.
 Pall, 12, Full. Kwaten, 12, Belly.
 Pailach, 12, Give. Kwash, 12, afraid.
 Poo, 12, Shot. Kwansem, 12, always.
 Poch, 12, Night. Kwenam, 12, five.
 Pochale, 12, Under. Kipooit, 12, to see.
 Pors, 12, If. Kikool, 12, Below.
 P. 1, And. Kitlapax, 12, Upset.

Kimta, 12, Behind. Sele, 12, Soul.
 Kishis, 12, to drive. Simmar, 12, Seven.
 Kulax, 12, Horse. Shiwil, 12, Pray.
 Klahane, 12, outside. Stale, 12, River.
 Klahayam, 12, Fear. Shookum, 12, Strong.
 Klatawa, 12, Go. Snaaz, 12, Rain.
 Klahast, 12, Who. Skaak, 12, Throw.
 Klaska, 12, Time. Skaakak, 12, Eat.
 Kliskes, 12, mats. Siamash, 12, Work.
 Kloodimim, 12, woman. Skaakook, 12, Buy.
 Klzonai, 12, Possible. Mowich, 12, Deer.
 Knim, 12, Canoe. Klask, 12, Throw.
 Kho, 12, Reach. Masachi, 12, Bad.
 Khow, 12, Tied. Moxk, 12, Two.
 Khell, 12, Hard. Moosum, 12, Keep.
 Lolo, 12, Curry. Moosmoos, 12, Brit.
 Laket, 12, Four. Miltait, 12, Remain.
 Lela, 12, Along time. Miltot, 12, Stand.
 Chako, 12, Come. Memloos, 12, Dead.
 Chak, 12, Water. Msakka, 12, Ye.
 Che, 12, New. Moxk, 12, I, me.
 Chikim, 12, Metal. Mawitka, 12, Yes.
 Chahale, 12, Above. Namich, 12, See.
 Saza, 12, Far. Nsaika, 12, We.
 Saplit, 12, Errand. Kapho, 12, Brother.
 Sainalook, 12, 8 Pans. Tanke son, 12, Yesterday.
 Salix, 12, Angry. Ullhat, 12, long.
 Siachus, 12, Eyes. Tlemenooit, 12, To tell a lie.
 Siesem, 12, Tell. Tamannaz, 12, Juggler.
 Siltora, 12, Half.

II. Words borrowed from English.

12, Island	12, Rope	12, Bed.
12, Ice.	12, Lake	12, Pin.
12, Old	12, Lazy	12, Play
12, Wild.	12, Sail	12, Dollar.
12, Wine	12, Sell	12, Tea
12, Wash	12, Sky	12, Dry
12, Watch	12, Stick	12, Fight
12, Warm	12, day	12, Fish.
12, Wind	12, snow	12, Fly
12, House	12, Man.	12, Flowers
12, help	12, Eight.	12, Coat
12, Papa.	12, Hammer	12, Get up.
12, Papoose	12, Whipl	12, Kettle
12, Bare	12, Wheat	12, Grease
12, tomorrow	12, Pipe	12, Light.
12, Gold	12, Basket	12, Life
12, Quarter	12, Boat	12, Law.
12, Kiss.	12, Boot.	12, Leaves

SEND FOR:

- Bishops Durieu's Chinook Bible History, interleaved,
1st Volume. Neatly bound, post paid.....\$1.25
- Kamloops Wawa 1892. With Indian Prayer Book.
One Volume of 320 pages, neatly bound..... 1.25
- Kamloops Wawa 1893. With Indian Prayers. One
Volume of 320 pages, neatly bound..... 1.25
- Kamloops Wawa 1892 and 1893. Condensed in one
Volume of 320 pages, neatly bound..... 1.25

ORDER BEFORE THEY ARE EXHAUSTED.

Address:

Editor of KAMLOOPS WAWA,
Kamloops, B. C

☛ BOOKS ☛

Devotional, Doctrinal and Instructive Books for the Young

CATHOLIC TALES & LIBRARIES.

Prayer Books

In Morocco, Imitation Morocco, Calf, Ivory, Ivorine, French
Seal and Persian Calf Bindings.

Rosaries in Wood, Cocoa, Pearl and other styles.

ROSARY CASES IN COCOA, LEATHER and PEARL.

D. & J. SADLIER & CO.

CATHOLIC PUBLISHERS

Church Ornaments, Vestments and Religious Goods,

1669 NOTRE DAME STREET

East of the Church of Notre Dame.